

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_ Шматко А.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление/специальность подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	4	144	68	0	0	68	76	0	0	76	диф. зач.
4	8	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		7	252	120	0	0	120	132	0	0	132	

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Халезова Анна Ильинична, преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

# **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

## **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

### **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы

ПК-3.3 — Способен проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-6**

*знания:*

знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;;

*умения:*

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;;

*навыки:*

обладает навыком перевода устных и письменных текстов с использованием современных переводческих приемов и стратегий;.

### **ПК-3.3**

*знания:*

о лингвистических конструкциях в китайском языке;

*умения:*

способность провести предпереводческий лингвистический анализ текста на китайском языке;

*навыки:*

способность создать лингвопереводческий комментарий к тексту на китайском языке.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК), ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
- ПК-3.1 — Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
- ПК-3.3 — Способен проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПК-3.3
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский. 1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	43	17	17	26	20	20
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода. 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	60	34	34	26	15	15
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода. 1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	41	17	17	24	15	15
Всего за 7 семестр			144	68	68	76	50	50
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода. 1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	36	17	17	19	20	20
4	8	Раздел 5. Редактирование. 1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	36	17	17	19	15	15
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений. 1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	36	18	18	18	15	15
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50
Всего по дисциплине			252	120	120	132	100	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	17
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	34
3	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	17
Всего за 7 семестр			68
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	17
5	Раздел 5. Редактирование.	1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	17
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	18
Всего за 8 семестр			52

#### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	26
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	26
3	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	Отработка перевода на трёх уровнях.	24

<b>Всего за 7 семестр</b>			76
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	Изучение синтаксических проблем перевода.	19
5	Раздел 5. Редактирование.	Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	19
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	Отработка перевода сообщений.	18
<b>Всего за 8 семестр</b>			56

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7						ДР	Собес			ДР	Собес				ОС	ДР	диф. зач.
8						ДР	Собес			ДР	Собес		ОС, диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Собес – собеседование;
- ОС – устный опрос студентов;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода. Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
2. М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-В1 (HSK 2-3). Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
3. Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык. Санкт-Петербург: Каро, 2016, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

### 5.3. Периодические издания:

не требуются.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.



## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ПК-3.3 Способен проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**120 ч.**), самостоятельная работа студента (**132 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 252 ч., из них 120 ч. аудиторных занятий, и 132 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.</b>		
Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык: Санкт-Петербург: Каро, 2016 (1-3)	26
Итого по разделу 1		26
<b>Раздел 2. Приёмы перевода.</b>		
Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (4)	26
Итого по разделу 2		26
<b>Раздел 3. Лексические проблемы перевода.</b>		
Отработка перевода на трёх уровнях.	М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-B1 (HSK 2-3): Москва: Восточная книга, 2020 (3-5) В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	24
Итого по разделу 3		24
<b>Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.</b>		
Изучение синтаксических проблем перевода.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 4		19
<b>Раздел 5. Редактирование.</b>		
Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 5		19
<b>Раздел 6. Перевод информационных сообщений.</b>		
Отработка перевода сообщений.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (6)	18
Итого по разделу 6		18

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- собеседование;
- устный опрос студентов;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Собеседование

Студент должен правильно ответить на 70% вопросов преподавателя по тематикам раздела.

#### Устный опрос студентов

Студенту необходимо дать развернутый ответ на вопрос преподавателя с правильностью не менее 70%.

#### Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

#### Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПК-3.3	
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	43	17	17	26	20	20	Собеседование
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода.	60	34	34	26	15	15	Собеседование
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	41	17	17	24	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 7 семестр			144	68	68	76	50	50	
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	36	17	17	19	20	20	Собеседование
4	8	Раздел 5. Редактирование.	36	17	17	19	15	15	Собеседование
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	36	18	18	18	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50	
Всего по дисциплине			252	120	120	132	100	100	

**Оценочные материалы по дисциплине ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**ОПК-6 - Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы**

№ 1 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между китайскими служебными словами/частицами и их основной функцией в предложении:**

Слово/Частица	Функция
1. 了 (le)	А) Обозначение завершенности действия
2. 的 (de)	Б) Образование притяжательного падежа, атрибутива
3. 吗 (ma)	В) Образование общего вопроса
4. 吧 (ba)	Г) Выражение предположения, смягчения, побуждения

№ 2 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между китайскими чэньюями (идиомами) и их русскими смысловыми эквивалентами:**

Чэньюй	Смысловой эквивалент
1. 锦上添花 (huà shé tiān zú)	А) Делать лишнее, портить излишними усовершенствованиями
2. 对牛弹琴 (duì niú tán qín)	Б) Говорить с глухим, метать бисер перед свиньями
3. 雪中送炭 (xuě zhōng sòng tàn)	В) Помощь в трудную минуту, вовремя оказанная помощь
4. 半途而废 (bàn tú ér fèi)	Г) Бросить начатое дело на полпути

№ 3 Прочитайте текст и установите последовательность

**Установите логическую последовательность этапов предпереводческого анализа текста:**

- 1 Определение типа и стиля текста.
- 2 Выявление ключевых слов и терминов.
- 3 Анализ грамматических и синтаксических структур.
- 4 Выявление культурных и лингвострановедческих особенностей.
- 5 Определение коммуникативной цели текста и предполагаемой аудитории перевода.

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ перевод предложения с частицей 了 и обоснуйте:**

我昨天去了书店。

- А) Я вчера пойду в книжный магазин.
- Б) Я вчера хожу в книжный магазин.
- В) Я вчера пошел в книжный магазин.
- Г) Я часто хожу в книжный магазин.

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ вариант перевода конструкции с 请 и обоснуйте:**

请把门关上。

- А) Пожалуйста, дверь закрыта.
- Б) Пожалуйста, закрывай дверь.

- С) Пожалуйста, закрой дверь.
- Д) Пожалуйста, дверь может закрыться.

№ 6 Прочитайте текст и установите последовательность

**Установите последовательность перевода китайского предложения с длинным атрибутивным оборотом на русский язык:**

- 1 Выделить главное существительное (подлежащее/дополнение).
- 2 Определить границы атрибутивного оборота (часто заканчивается на 的).
- 3 Перевести атрибутивный оборот как придаточное определительное предложение.
- 4 Перевести остальные части предложения (сказуемое, обстоятельства).
- 5 Поставить придаточное определительное ПОСЛЕ определяемого слова в русском предложении.

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ вариант перевода чэньюя и обоснуйте:**

井底蛙 (Jǐng dǐ zhī wā)

- А) Лягушка, живущая на дне колодца.
- В) Человек с ограниченным кругозором.
- С) Глупая лягушка.
- Д) Тот, кто никогда не выходит из дома.

№ 8 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из перечисленных стратегий являются ПРАВИЛЬНЫМИ при переводе китайских реалий (например, 馒头 - mántou) на русский язык? Обоснуйте выбор верных.**

- А) Всегда использовать транскрипцию: мантоу
- В) Всегда искать точный эквивалент: булочка
- С) Использовать транскрипцию с пояснением: мантоу (китайский паровой хлеб/булочка)
- Д) Использовать описательный перевод: паровая пшеничная булочка

№ 9 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из следующих утверждений о переводе китайских омонимов являются ВЕРНЫМИ? Обоснуйте.**

- А) Контекст всегда позволяет точно определить значение омонима.
- В) Омонимы всегда переводятся на русский одним и тем же словом.
- С) Для правильного перевода омонима необходимо анализировать грамматическую функцию слова в предложении.
- Д) Часто требуется использовать разные русские слова для передачи разных значений одного китайского омонима.

№ 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из следующих грамматических особенностей китайского языка часто требуют трансформаций при переводе на русский? Обоснуйте выбор верных.**

- А) Отсутствие грамматического рода.
- В) Отсутствие изменения глаголов по лицам и числам.
- С) Использование счетных слов.
- Д) Порядок слов "Подлежащее-Сказуемое-Дополнение" (SVO).

№ 11 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Переведите данное предложение на китайский язык:

*С этим делом мне одному не справиться.*

№ 12 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Вставьте вместо пропуска подходящее счетное слово и переведите предложение.

井底蛙 \_\_\_\_\_ 井底蛙

**ПК-3.3 - Способен проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему**

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

**Переведите на китайский язык, используя подходящее счетное слово:**

В комнате стоят три больших стула.

№ 2 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

**Проведите предпереводческий анализ предложения. Укажите грамматические особенности:**

□□□□□□□□□□□□

№ 3 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между китайскими реалиями и их русскими эквивалентами:**

Китайская реалия	Русский эквивалент
1. 饺子 (jiǎozi)	А) Пельмени
2. 胡同 (hútòng)	Б) Узкий переулок
3. 春节 (Chūnjié)	В) Праздник Весны
4. 旗袍 (qípáo)	Г) Традиционное женское платье

№ 4 Прочитайте текст и установите соответствие

**Установите соответствие между переводческими приемами и примерами их применения:**

Прием перевода	Пример применения (Китайский -> Русский)
1. Конкретизация	А) 看书 (kànshū - букв. "смотреть книгу") -> читать книгу
2. Генерализация	Б) 苹果手机 (píngguǒ shǒujī - "яблочный телефон") -> айфон
3. Модуляция (смысловой сдвиг)	В) 你吃饭了吗? (Nǐ chīfàn le ma? - "Ты поел рис?") -> Ты поел?
4. Транскрипция + пояснение	Г) 太极拳 (tàijíquán) -> тайцзицюань (вид боевого искусства)

№ 5 Прочитайте текст и установите последовательность

**Установите последовательность действий при переводе китайской реалии, не имеющей прямого эквивалента в русском языке:**

Попытаться найти близкий по смыслу аналог в русской культуре.

Использовать прием транскрипции/транслитерации.

Добавить краткое пояснение сути реалии в скобках или сноске.

Оценить важность реалии для понимания основного смысла текста.

Принять решение о необходимости пояснения на основе п.4.

№ 6 Прочитайте текст и установите последовательность

**Установите последовательность синтаксических трансформаций, необходимых для адекватного перевода предложения:**

□□□□□□□□□□□□□□□□ (Yīnwèi tiānqì bù hǎo, suǒyǐ wǒmen qǔxiāo le qù Chángchéng de jìhuà.)

Передать причину с помощью союза "так как" или "поскольку".

Перевести основное действие "отменили план".

Указать объект отмены "поездка на Великую Китайскую стену".

Объединить причину и следствие в сложноподчиненное предложение с придаточным причины.

Заменить китайскую конструкцию "□□...□□..." (так как...поэтому...) на более естественную русскую.

№ 7 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа



**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ перевод предложения и обоснуйте выбор:**

□□□□□□□□

- A) Он совсем не рад.
- B) Он немного не рад.
- C) Он очень рад.
- D) Он рад только немного.

- № 8 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ вариант перевода слова "□□" в данном контексте и обоснуйте:**

□□□□□□□□

- A) Интерес
- B) Значение, смысл
- C) Намерение
- D) Мнение

- № 9 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

**Выберите ПРАВИЛЬНЫЙ вариант использования счетного слова для перевода и обоснуйте:**

□□□□□□□□

- A) □□ (yì zhāng)
- B) □□ (yì tiáo)
- C) □□ (yì běn)
- D) □□ (yì zhī)

- № 10 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из следующих рекомендаций по переводу китайских заголовков новостей на русский язык являются ВЕРНЫМИ? Обоснуйте.**

- A) Дословно переводить все элементы заголовка.
- B) Сохранять краткость и информативность, характерную для заголовков.
- C) При необходимости опускать несущественные для русской аудитории детали.
- D) Всегда добавлять пояснения культурных реалий прямо в заголовок.

- № 11 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из следующих конструкций используются для выражения будущего времени в китайском языке? Обоснуйте.**

- A) Глагол + □ (le)
- B) Глагол + □ (huì)
- C) Наречие □□ (míngtiān - завтра) + Глагол
- D) Конструкция □ ... □ (yào ... le)

- № 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

**Какие из следующих пар слов являются антонимами? Обоснуйте.**

- A) □ (dà - большой) — □ (xiǎo - маленький)
- B) □ (gāo - высокий) — □ (ǎi - низкий (о росте))
- C) □ (kuài - быстрый) — □ (mǎn - медленный)
- D) □ (mǎi - покупать) — □ (mài - продавать)